

## **Ways of translate realies in the technical magazines**

Вінницький національний технічний університет

***Анотація:** На сьогоднішній день доводиться констатувати невиправдано малу кількість робіт, які спеціально розглядають способи перекладу технічних реалій. Серед цих проблем є велика проблема перекладу реалій. Реалії – перекладознавчі категорії, які відіграють першорядну роль в відображенні соціально- історичного та культурного контексту.*

***Ключові слова:** реалії, техніка, переклад, англійська мова*

***Abstract:** To date, we have to state an unjustifiably small number of works that specifically consider ways to translate technical realities. Among these problems is the great problem of translating realities. Realities are translation studies categories that play a primary role in reflecting the socio-historical and cultural context.*

***Keywords:** realies, technic, translate, English*

### **Introduction:**

Today the topic of this scientific work is very relevant, because often guests from foreign countries buy Ukrainian magazines with technology and do not understand the meaning of some words, because they are translated by a method of translation inaccessible to them.

Realities are categories of translation studies that play a paramount role in reflecting the socio-historical and cultural context, giving a national color. Thus, the translation of realities forces us to look for approximate equivalents in another language, to go beyond the text, exploring the context. Studying the problems of translation of realities will help to understand and better explain this lexical phenomenon, to find ways to solve it.

### **Results of work:**

We analyzed the translation methods of each of the 4 titles in 10 journals. They concluded that the most common mistakes in the translation of realities are ignorance of the peculiarities of the name, and often used the method of translation modulation in combination with transliteration. This error was noticed in each of the 4 studied names. In such cases, in our opinion, it is necessary to use an equivalent method of translation.

After researching all the realities, we made a chart showing the percentage of all translation methods used. [See pict. 1] Results:

Modulation and transliteration - 28%

Equivalent method - 15%

Transliteration - 19%

Descriptive method - 34%

Transliteration and equivalent methods - 4%



Picture 1

### Conclusion:

We researched 10 magazines, namely the 4 most popular names in the technical field. During the research it was noticed that it is most often translated in a descriptive way. This is shown in the percentage chart. Descriptive translation method is 34% of all used.

### Список використаної літератури:

1. Newmark 1981: Newmark P. Approaches to Translation. -Oxford, 1981.
2. Savory 1952: Savory T. The Art of Translation. - London, 1952.
3. Теорія перекладу. М., Вища школа, 1999
4. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы / Г. Д. Томахин. – М.: Высшая школа, 1988. – 239с
5. Мосиенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификацииреалий. – Вестник ОГУ 11 (2005). – С. 155-161.
6. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
7. Кияк Т. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т. Кияк, А. Науменко, Д. Огуй. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 592 с.

Інтернет – ресурси:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/Слова-реалії>

<https://uk.wikipedia.org/wiki/Переклад>

<https://studfiles.net/preview/3269782/page:14/>

[https://studopedia.com.ua/1\\_65590\\_formi-i-vidi-perekladu-bukvalniy-adekvatniy-referativniy-anotatsiyniy-perekladi.html](https://studopedia.com.ua/1_65590_formi-i-vidi-perekladu-bukvalniy-adekvatniy-referativniy-anotatsiyniy-perekladi.html)

<https://infourok.ru/osobennosti-perevoda-gastronomicheskikh-realiy-3570080.html>

[https://studopedia.su/5\\_1046\\_zagalni-printsipi-perekladu-sliv.html](https://studopedia.su/5_1046_zagalni-printsipi-perekladu-sliv.html)

<https://studfile.net/preview/5114869/page:18/>

**Владислава Сергіївна Ланова** – студентка групи 1БС-20Б, факультет інформаційних технологій та комп'ютерної інженерії. Вінницький національний технічний університет, Вінниця, email: tatlan@meta.ua

**Науковий керівник: Габрійчук Людмила Едуардівна** — старший викладач кафедри іноземних мов, Вінницький національний університет, Вінниця

**Lanova Vladyslava S.** — student of group 1BS-20B, Faculty of Information Technologies and Computer Engineering, Vinnytsia National Technical University, Vinnytsia, e-mail: tatlan@meta.ua

**Supervisor: Habriichuck Lydmula E.** — Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages, Vinnytsia National University, Vinnytsia